

*Edyta Więclawska, dr nauk hum. tłumacz przysięgły z języka angielskiego
36-030 Błazowa, ul. Armii Krajowej 54/2*

Tłumaczenie poświadczone z języka angielskiego

Numer Repertorium 128/2016

1

**RECENZJA ROZPRAWY DOKTORSKIEJ
AUTORSTWA MAGDALENY TRINDER
SPORZĄDZONA PRZEZ DAVIDA SINGLETONA**

***WPLYW POZIOMU EKSTRAWERSJI, POCZUCIA UMIEJSCOWIENIA
KONTROLI ORAZ PŁCI NA UMIEJĘTNOŚCI RECEPTYWNE
W AKWIZYCJI JĘZYKA DRUGIEGO
(AN INVESTIGATION INTO THE INFLUENCE OF LEVEL OF EXTROVERSION,
LOCUS OF CONTROL AND GENDER ON LISTENING AND READING
POOFICIENCY IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION)***

Ogólna ocena

Dysertacja jest na wysokim poziomie. Kandydatka dowiodła, iż spełnia wymagania niezbędne do uzyskania stopnia doktora.

Uwagi do poszczególnych części rozprawy doktorskiej

Wstęp

We wstępie autorka szeroko uzasadnia cel napisania rozprawy oraz wprowadza czytelnika do konkretnych zagadnień analizowanych w literaturze przedmiotu, do których praca nawiązuje: płeć jako czynnik różnicujący w nabywaniu języka drugiego, wpływ ekstrawersji/introwersji na nabywanie języka drugiego oraz rola poczucia umiejscowienia kontroli w odniesieniu do wyników akwizycji języka drugiego.

Rozdział 1

Rozdział rozpoczynający dysertację zawiera szeroki przegląd badań odnoszących się do różnych terminów i pojęć używanych w badaniach dotyczących różnych aspektów nabywania języka drugiego, o czym mowa w niniejszej dysertacji.

Ja, Edyta Więclawska, tłumacz przysięgły z języka angielskiego ustanowiony przy Sądzie Okręgowym w Rzeszowie, Polska z siedzibą przy ul. Plac Śreniawitów 3, 35-959; wpisany na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod nr TP/1023/05 Polska. Potwierdzam zgodność niniejszego tłumaczenia z oryginałem w języku angielskim. Błazowa, 30 czerwca 2016 r., Numer Repertorium 128/2016.



Na początku omówione jest samo pojęcie akwizycji języka drugiego. Następnie uwaga skierowana jest na takie zagadnienia jak płęć, ekstrawersja, poczucie umiejscowienia kontroli. Dyskusja w dalszej części rozdziału dotyczy historycznych aspektów akwizycji języka drugiego, począwszy od behawioryzmu, natywizmu, poprzez 'złoty środek', aż do wprowadzenia do wybranych, głównych osiągnięć w przedmiocie badań nad akwizycją języka drugiego takich jak *Hipoteza Analizy Kontrastywnej*, *Analiza Błędu*, hipotezy *Krashena*, dyskusja nad pojęciem interakcji oraz produkcji językowej, *Hipoteza Świadomego Spostrzegania* oraz *Model Konkurencyjności*. W znaczącej części ten fragment dyskusji pozostaje w zgodzie z przyjętymi poglądami, przedstawianymi w literaturze przedmiotu.

Rozdział 2

W Rozdziale 2 Autorka dokonuje szeroko zakrojonego oraz kompetentnego przeglądu najnowszych badań oraz teorii odnoszących się do poszczególnych czynników mających wpływ na akwizycję języka drugiego. Rozdział ten zawiera sekcje dotyczące czynników o charakterze socjo-kulturowym, kognitywnym oraz fizykalnym. Posiada poprawną strukturę, jest inteligentnie napisany i świadczy o znaczącym oraz godnym pochwały wysiłku włożonym w pracę badawczą oraz refleksję. Konkluzje do niniejszego rozdziału nie zawierają treści kontrowersyjnych, lecz stanowią bardzo bogate w informacje tło dla własnych badań empirycznych kandydatki.

Rozdział 3

Rozdział trzeci opisuje komponenty metodologii badawczej wykorzystanej w badaniu empirycznym, zarówno te jakościowe, jak i ilościowe. Opisywane tutaj podejście badawcze wydaje się być odpowiednio dobrane do realizacji założonego celu. Dodatkowo, opisywany rozdział przedstawia i omawia wyniki badania. W aspekcie ilościowym, wyniki musiały stanowić rozczarowanie dla kandydatki, gdyż żadna z postawionych hipotez nie została poparta danymi ilościowymi. Z drugiej strony, jak głosi przysłowie rodem z Cambridge, brak wyniku to również wynik! Odnosząc się do aspektu jakościowego wyników, ta sekcja stanowi dla

Ja, Edyta Więclawska, tłumacz przysięgły z języka angielskiego ustanowiony przy Sądzie Okręgowym w Rzeszowie, Polska z siedzibą przy ul. Plac Śreniawitów 3, 35-959; wpisany na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod nr TP/1023/05 Polska. Potwierdzam zgodność niniejszego tłumaczenia z oryginałem w języku angielskim. Błażowa, 30 czerwca 2016 r., Numer Repertorium 128/2016.

*Edyta Więclawska, dr nauk hum. tłumacz przysięgły z języka angielskiego
36-030 Błazowa, ul. Armii Krajowej 54/2*

Tłumaczenie poświadczone z języka angielskiego

Numer Repertorium 128/2016

3

recenzenta najbardziej interesującą część rozprawy. Analizowane przypadki, z którymi zapoznaje się czytelnik są często fascynujące same w sobie, a odnośne komentarze kandydatki konsekwentnie pokazują jej wrażliwość oraz intelektualną przenikliwość.

Rozdział 4

Rozdział ostatni zawiera podsumowanie treści zawartych w dysertacji, omówienie wyników oraz wskazuje na możliwe implikacje, które mogłyby być dogłębniej zbadane.

Wnioski

Wnioski konsekwentnie podkreślają raczej niejednoznaczny charakter wyników i wskazują na pewne ciekawe możliwości poszerzenia i rozwinięcia badań.

Komentarze dotyczące organizacji oraz języka

Organizacja i ogólna spójność rozprawy doktorskiej pozostają bez zarzutu. Jeśli chodzi o sposób prowadzenia dyskusji, autorka czyni to z zachowaniem zasad klarowności przekazu, a poziom biegłości języka angielskiego jest ogólnie bardzo wysoki.

Podpisano

Prof D.M. Singleton

Data: 20 czerwca 2016 r.



Ja, Edyta Więclawska, tłumacz przysięgły z języka angielskiego ustanowiony przy Sądzie Okręgowym w Rzeszowie, Polska z siedzibą przy ul. Plac Śreniawitów 3, 35-959; wpisany na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod nr TP/1023/05 Polska. Potwierdzam zgodność niniejszego tłumaczenia z oryginałem w języku angielskim. Błazowa, 30 czerwca 2016 r., Numer Repertorium 128/2016.